

英文諺語詳解

English Proverbs Explained

史濟蘭 編譯



協群科技出版社

英文諺語詳解

English Proverbs Explained

史濟蘭 編譯

協群科技出版社

英文諺語詳解

編譯者：史 濟 蘭
出 版： 協 群 科 技 出 版 社
發 行： 協 群 科 技 出 版 社
印 刷 者： 廣 源 印 務 局
香港中環卑利街684號二樓
青山道875號工廠大廈

定價： H.K \$ 18.00

序 言

英文的諺語，往往有其背景、出處和特殊的使用場合，如果不明白諺語的真正典故，只是囫圇吞棗般地強記，不但無法加深自己的英文涵養，萬一使用錯誤，更是貽笑大方。所以要精通英文諺語，就要選擇一本詳解正確的好書。

本書根據 Ronald Ridout & Clifford Witting 著作的 *English Proverbs Explained* 編寫而成，參考國內外諺語書籍，以求精確地表達諺語的含意。其中較難或特殊的單字、文法，均加以詳細說明，並精選原書的諺語詮釋和用例，使您了解特殊諺語的由來和使用場合。

全書又經本社美籍編輯 Glenn Eric Nortor 的協助，選出較為少用的諺語，註明於該諺語後，使讀者明瞭英美人士實地運用諺語的情形，以掌握諺語發展演變的趨勢。

效學諺語常用的文法，便利您學習。

一、倒裝句：主詞補語放在句首，表示強調。（詳見文法寶典 P.636）

Happy is the country *that has no history.* (262)

= The country *that has no history* is happy.

沒有歷史的國家是幸福的。

二、倒裝句：修飾主詞的形容詞子句放在動詞和補語後，強調前面。（詳見文法寶典 P.637）

He gives twice *who gives quickly.* (287)

= He *who gives quickly* gives twice.

及時幫助效益大。

三、省略主詞、動詞。

Needs must *when the devil drives.* (482)

= One needs must do *when the devil drives.*

受魔鬼驅使，不得不如此做。

needs 爲副詞，must 爲助動詞，省略了主詞 One、動詞 do。

四、省略在句首的形容詞子句的先行詞（詳見文法寶典 P.647）。

(He) *Who keeps company with the wolf* will learn to howl. (762)

與狼爲伍者會學嗥；近墨者黑。

本書版面編排清晰，並附有精采插圖，使您徹底了解諺語後，又能加深印象，幫助記憶。閱讀本書，事半功倍，並能大大增強您學習英文的實力和興趣。

英文諺語詳解之完稿，係參考各種資料，多方求證。其間雖多次審慎校對，恐仍有疏漏之處，尚祈各方先進不吝指教，至爲感謝。

編者 謹識

再版序言

「英文諺語詳解」自出版以來頗受各界好評，但是有部分讀者反應這本書太大，不便於攜帶，因此我們決定出版較小的版本，以便利讀者。再版前編者重新校訂，使內容更臻完美；同時加添了許多有趣的漫畫，書後並附有索引，便利您查閱。

「英文諺語詳解」沒有特定的對象，凡是學英文的人都可以閱讀，更可欣賞到語言的精粹和趣味。這本書的價值也不會隨時間而減損，因爲諺語的使用是歷久彌新的。希望再版的「英文諺語詳解」能帶給您更多的收穫和樂趣。

編者 謹識

A

1. Absence makes the heart grow fonder.

小別勝新婚；離別更增思念之情。

✦相反諺語：

Out of sight, out of mind. (550)

離久則情疏；眼不見，心不念。



2. Accidents will happen in the best-regulated families.

即使在最有規律的家庭，也難免發生意外；

天有不測風雲，人有旦夕禍福。

此諺語用在安慰別人犯錯的時候。

3. Actions speak louder than words.

行動勝於言辭；事實勝於雄辯。

✦相似諺語：

Deeds, not words. (106)

莫坐而言，要起而行。

Fine words butter no parsnips. (207)

光說不練沒有用。

The greatest talkers are the least doers. (256)

會叫的狗不咬人；說得多，做得少。

He who gives fair words feeds you with an empty spoon. (288)

巧言令色，鮮矣仁。

A little help is worth a deal of pity. (416)

濟弱扶困勝於空言同情。

Praise without profit puts little in the pot. (565)

恭維不如獎賞。



2 英文諺語詳解

4. Adam's ale is the best brew. (此諺語少用)

水是最好的飲料。

ale [el] *n.* 麥酒 brew [bru] *n.* 釀造的酒

Adam's ale [諺] 水

此諺語勸人不要喝酒。

5. Advice when most needed is least heeded.

忠言逆耳。

6. After a storm comes a calm.

否極泰來；雨過天青。

本諺語為 *A calm comes after a storm.* 的倒裝句。

(副詞片語的倒裝詳見文法寶典 P. 631)

7. All are not thieves that dogs bark at.

狗吠者未必是賊；勿以貌取人。

(主詞修飾語的倒裝詳見文法寶典 P. 637)

✦ 相似諺語：

Never judge by appearances. (487)

勿以貌取人。



8. All cats are grey in the dark.

貓在昏暗都是灰色的。

這句諺語暗示：美貌並不重要。希臘道德家普魯塔克(Plutarch)曾說：“When the candles are out, all women are fair.”當燭光熄滅時，所有女人都一樣美。

9. All good things come to an end.

好景不常；天下沒有不散的筵席。

✦ 相似諺語：

The best of friends must part. (41)

天下沒有不散的筵席。

10. All's fair in love and war.

戀愛和戰爭是不擇手段的；兵不厭詐。

這句諺語的意思是：情場和戰場上，運用策略來打擊對手，是無可厚非的。例如三角戀愛，其中一位男士用計，使對手在他們共同的愛人面前出醜。他可以理直氣壯的說：“All's fair in love and war.”

11. All's fish that comes to the net.

來者不拒，全盤照收；抓到籃裏便是菜。

老練的漁夫能善用捕獲的各種魚。這句諺語是勸人善用每個機會。

◆相似諺語：

All's grist that comes to the mill.

到磨子裏的一切都成粉；一切事物全都加以利用。

12. All's well that ends well.

善終爲善；凡事結局好，則全部都好。

這句諺語用於結束艱苦過程或完成一項工作時。

13. All lay loads on a willing horse.

能者多勞；馬善被人騎。

a willing horse 一匹肯做的馬；常用來指「任勞任怨，肯爲別人服務的人」。

14. All roads lead to Rome.

條條大道通羅馬；殊途同歸。

15. All that glitters is not gold.

閃爍者未必是金；中看未必中用；人不可貌相。

glitter ['glitə] vi. 閃爍

◆相似諺語：

Appearances are deceptive. (19)

人不可貌相。



4 英文諺語詳解

16. All things are difficult before they are easy.

凡事皆先難後易；苦盡甘來。

✦ 相似諺語：

If at first you don't succeed, try, try, try again. (320)

再接再厲，終會成功。

Learn to walk before you run. (389)

學跑之前先學走。

Practice makes perfect. (562)

熟能生巧。

17. All work and no play makes Jack a dull boy.

只是工作而不遊戲，會使人變得遲鈍。

Jack 指「常人」。

✦ 相似諺語：

Variety is the spice of life. (708)

變化是生活的情趣。



18. Any port in a storm.

暴風雨中的港口；危急時的避難所；窮途末路之計。

✦ 相似諺語：

Half a loaf is better than no bread. (258)

聊勝於無；半條麵包總比沒有好。

19. Appearances are deceptive.

外表是靠不住的；勿以貌取人。

✦ 相似諺語：

All that glitters is not gold. (15)

中看未必中用。

Never judge by appearances. (487)

勿以貌取人。



20. The apples on the other side of the wall are the sweetest.

隔牆蘋果甜；外國月朧圓；家花那有野花香。

這句諺語的意思是：得不到的東西都是好的。

✦相似諺語：

Forbidden fruit is sweetest. (220)

禁果最甜。

21. Art is long, life is short.

生也有涯，而知無涯；人生短暫，而學問無窮。

art 指「一切知識、技能」，而非狹義的繪畫、雕刻等藝術。

這句諺語常被誤解為「生命是短暫的，藝術的價值才是永恆的。」

這句諺語的來源是，一位希臘名醫希波克拉底（Hippocrates）

談到醫術時說：「生命短暫，醫術無盡，而機會卻轉瞬消逝」。

英國詩人喬塞（Chaucer）也說過：“The life is short, the craft so long to learn.” 生命短暫，而技能有待長時間學習。

22. As well be hanged for a sheep as a lamb. (此諺語少用)

一不做，二不休。

古代偷羊的人被抓到要處死刑，不論偷的是大羊或小羊，處罰都一樣。這句諺語的意思是，與其偷隻小羊而被處死，倒不如偷隻大的。

原句 = One (He) may as well be hanged for a sheep as a lamb.

✦相似諺語：

In for a penny, in for a pound. (342)

一不做，二不休。

23. As you make your bed, so you must lie in it.

自作自受；自食其果。（表狀態的連接詞 as..., so... 詳見文法寶典 P 502）

✦相似諺語：

As you sow, so shall you reap. (24)

種瓜得瓜，種豆得豆。

6 英文諺語詳解

24. **As you sow, so shall you reap.**

種瓜得瓜，種豆得豆。

✦ 相似諺語：

As you make your bed, so you must lie in it. (23)

自作自受；自食其果。

25. **Ask no questions and be told no lies.**

不問問題不會受騙；小孩有耳無嘴（台灣諺語）。

當小孩問了太多令人困窘的問題，父母就用這句話來回答他們。

26. **Avoid a questioner, for he is also a tattler.**

避開好問者，因為他也是個饒舌的人。

questioner ['kwɛstʃənə] *n.* 發問者

tattler ['tætlə] *n.* 說閒話的人

這句諺語的意思是：愛發問的人，很容易把閒話傳給別人；因此面對好發問的人，要特別小心。

B

27. **Bad news travels fast.**

壞消息傳得快；好事不出門，壞事傳千里。

較古老的諺語是：Ill news comes apace. (337)

壞事傳千里。

✦ 相似諺語：

No news is good news. (508)

沒有消息就是好消息。

28. **A bad penny always comes back.**

劣幣難除；燙手山芋甩不掉。

a bad penny 原指「偽造的錢幣」，引申為「敗家子」。

這句諺語常指敗家子離家後，重返家園，而且希望別人都原諒了他。

29. A bad shearer never had a good sickle.

拙劣的工匠總是埋怨工具不好；拙劣的剪羊毛人總是埋怨剪刀不好。

shearer [ˈʃɪrə] n. 修剪羊毛的人 sickle [ˈsɪkl] n. 鐮刀

✦ 相似諺語：

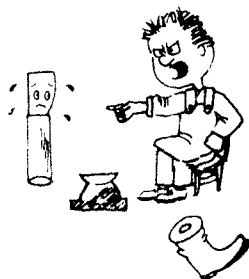
A bad workman always blames his tools. (30)

拙劣的工匠總是埋怨工具不好。

30. A bad workman always blames his tools.

拙劣的工匠總是埋怨工具不好。

好的工匠不在乎工具如何。能否做出好的成品，全在於使用工具的方法是否正確、純熟。例如有人說：「我考試考壞是因為用了別人的筆。」或是，「你怎能期望我用這種破釣竿釣到大魚。」或是，「我比賽輸了，因為球拍的網子太鬆。」對於這類的話，我們都可用此諺語來回答。



✦ 相似諺語：

A bad shearer never had a good sickle. (29)

拙劣的剪羊毛人總是埋怨剪刀不好。

31. The bait hides the hook.

餌裏藏鉤；口蜜腹劍；笑裏藏刀。

這句諺語的意思是：把魚釣上來的是鉤子，而鉤子藏在引誘魚的餌中。這句諺語乃提醒人小心任何誘惑，因為誘惑的背後可能正是個陷阱。

32. Barking dogs seldom bite.

會叫的狗不咬人；色厲內荏。

這句諺語的意思是：不必理會別人公然的威脅或吹噓，因為那可能只是虛張聲勢而已。

✦ 相似諺語：

The greatest talkers are the least doers. (256)

會叫的狗不咬人；說得多，做得少。

8 英文諺語詳解

33. **Be just before you are generous.**

要慷慨必先求公正。

just (dʒʌst) *adj.* 公正的

generous ('dʒɛnərəs) *adj.* 慷慨的

例如要送禮物給朋友以前，應該先選清欠他們的錢。

34. **The beaten road is the safest.**

踐踏過的路是最安全的；蕭規曹隨。

這句諺語的意思是要我們從前人的經驗中學習，而不要輕易冒險。

beaten road = beaten track = well-worn path

前人走過的路，引申為「常軌」或「慣例」。

✦ 相似諺語：

The longest way round is the nearest way home. (425)

不要抄近路；舊路雖遠，但是最安全。

35. **Beauty is but skin deep.**

美貌是膚淺的；勿以貌取人。

skin deep 膚淺的 but = only

36. **Beauty is in the eye of the beholder.**

情人眼裏出西施。

✦ 相似諺語：

Everyone to his taste. (188)

人各有所好。

One man's meat is another man's poison. (535)

對甲是肉，對乙是毒；人各有所好。

Tastes differ. (642)

人人品味不同。

There is no disputing about tastes. (657)

口味無爭辯。



37. **Beggars must (or can) not be choosers.**

乞丐當無權選擇。

這句諺語不僅指飢貧的人，而是任何人在境況困窘的時候，沒有權利去選擇自己所要的東西。

✦ 相似諺語：

Never look a gift horse in the mouth. (488)

不要挑剔得到的禮物。

He who pays the piper calls the tune. (293)

付錢的人做主；誰付錢，誰點唱。

38. **The best fish swim near the bottom.**

好魚溪底游；珍貴的東西不易獲得。

這句諺語的意思是，好魚都潛伏在溪底，不容易捕獲，所以格外珍貴。相反的，太容易得到的東西，也就不值得珍惜了。

39. **Best is cheapest**

最好的最便宜。

這個諺語的意思是，品質好的東西經久耐用，算起來反而便宜，而不是說便宜的東西就好。

40. **The best is often the enemy of the good.**

完美是現況之敵。

這句諺語的意思是，人往往爲了追求完美，而破壞了原來已經很好的東西。“good”是現況，而爲了追求“best”，很可能連原先的狀況都無法保持。這句諺語暗示我們，要把握現有的東西，不要好高騖遠。

✦ 相反諺語：

If a thing is worth doing it is worth doing well. (319)

凡事當盡其完美。

10 英文諺語詳解

41. The best of friends must part.

天下無不散的筵席。

✦ 相似諺語：

All good things come to an end. (9)

好景不常。

42. Better an egg today than a hen tomorrow.

今天一個蛋，勝於明天一隻雞；把握現在，不要空想未來。

✦ 相似諺語：

A bird in the hand is worth two in the bush. (52)

二鳥在林，不如一鳥在手。

43. Better be a fool than a knave.

寧為愚人，不為歹徒；兩害相權取其輕。

knave {nev} n. 流氓；惡棍

(better + 原形動詞，詳見文法寶典 P 419)

愚笨多是天生的，而且危害較輕；惡行則是後天的，而且危害較重；所以寧為愚人，不為歹徒。

44. Better be an old man's darling than a young man's slave.

與其嫁給年輕人當奴，不如嫁給老頭為寶。

darling { 'darliŋ } n. 親愛的人

slave {slev} n. 奴隸

這句諺語是說：女人嫁給很體貼的老頭，勝過嫁給處處要人服侍的年輕人。

45. Better be sure than sorry.

寧安勿躁；安全總比後悔好。

sure 在此採古意，= safe「安全」。

全句的意思是：安全為重，而不要做任何冒險的事。



46. Better be the head of a dog than the tail of a lion.

寧爲狗頭，不爲獅尾；寧爲雞首，不爲牛後。（此諺語少用）

這句諺語的意思是：低級中的佼佼者，勝於高級中的末流。

✦相似諺語：

Better be the head of an ass than the tail of a horse.

寧爲驢頭，不爲馬尾。

Better to rule in hell than serve in heaven.

寧爲地獄之王，不爲天國之僕。

Better be the head of the yeomanry than the tail of the gentry.

寧爲小地主之頭，不爲士紳之尾。

47. Better bend than break.

寧屈不斷；大丈夫能屈能伸。

小草隨風擺動，即使在暴風襲擊下，依然不會斷裂。而堅硬的大樹卻不堪大風吹襲。同樣的，有時候我們寧可屈從當權者，而不要公然反抗，招來殺身之禍。

✦相似諺語：

Discretion is the better part of valour. (117)

審慎乃勇敢之主體。

He that fights and runs away may live to fight another day.

留得青山在，不怕沒柴燒；逃跑的人未來可以再戰。(273)

One pair of heels is often worth two pairs of hands. (539)

寧逃不戰。

48. Better late than never.

遲總勝於無；亡羊補牢猶未晚。

這句諺語常用作半開玩笑的藉口。例如很久沒有寫信給朋友，開始寫就用這句“Better late than never.”表示雖然很久才寫信給他，但總比沒有寫要好。

這句諺語的原句是：

Better late than never, but better never late.

遲總比不做好，但最好不要遲。

49. **Better the devil you know than the devil you don't know.**

已知的危苦比未知的好；明槍易躲，暗箭難防。

devil 在此句作 *danger, hardship* 「危險」，「困苦」。

這句諺語的意思是：那些不可知的危險和困難，似乎比我們已經經歷過的更可怕。例如，一個會暈船的人寧願坐船而不坐飛機，因為暈船的痛苦他早已體驗過了，坐飛機會發生什麼却是未知的。

50. **Better to ask the way than go astray.**

問路總比迷路好。

astray [ə'streɪ] *adv.* 迷途地；誤入歧途地

go astray 迷路；步入歧途

這句諺語是要人不恥下問，而不要爲了維持自尊，假裝知道，結果却走錯了路。

51. **Between two stools you fall to the ground.** (此諺語少用)

腳踏雙凳必墜地；腳踏兩頭必落空。

stool [stul] *n.* 凳；無靠背的椅子

英國布魯爾博士 (Dr. Brewer) 解釋說：這個典故出於海員對新手的惡作劇。在兩個凳子之間放一桶水，然後用一塊綠布遮蓋起來。兩個水手，一個飾演羅馬神話中的海神 (Neptune)，另一個演底比斯王 (Amphitrite)，各坐於兩端的凳子上，使綠布繃得緊緊的，看不出有詐。然後命新的水手扮演特使，來見兩個大王。特使很榮幸地被賜座於兩王之間，當他坐下時，兩個水手立刻站起來，那位扮演特使的新水手，就跌坐在水桶裏了。

◆ 相似諺語：

If you run after two hares you will catch neither. (333)

同時追兩隻野兔，一隻也捉不到；兩頭落空。

52. **A bird in the hand is worth two in the bush.**

二鳥在林，不如一鳥在手；把握現在，不要空想未來。

◆ 相似諺語：

Better an egg today than a hen tomorrow. (42)

今天一個蛋，勝於明天一隻雞。